

HUMAN RIGHTS,
DEMOCRACY
AND THE RULE OF LAW

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

DROITS DE L'HOMME,
DÉMOCRATIE
ET ÉTAT DE DROIT

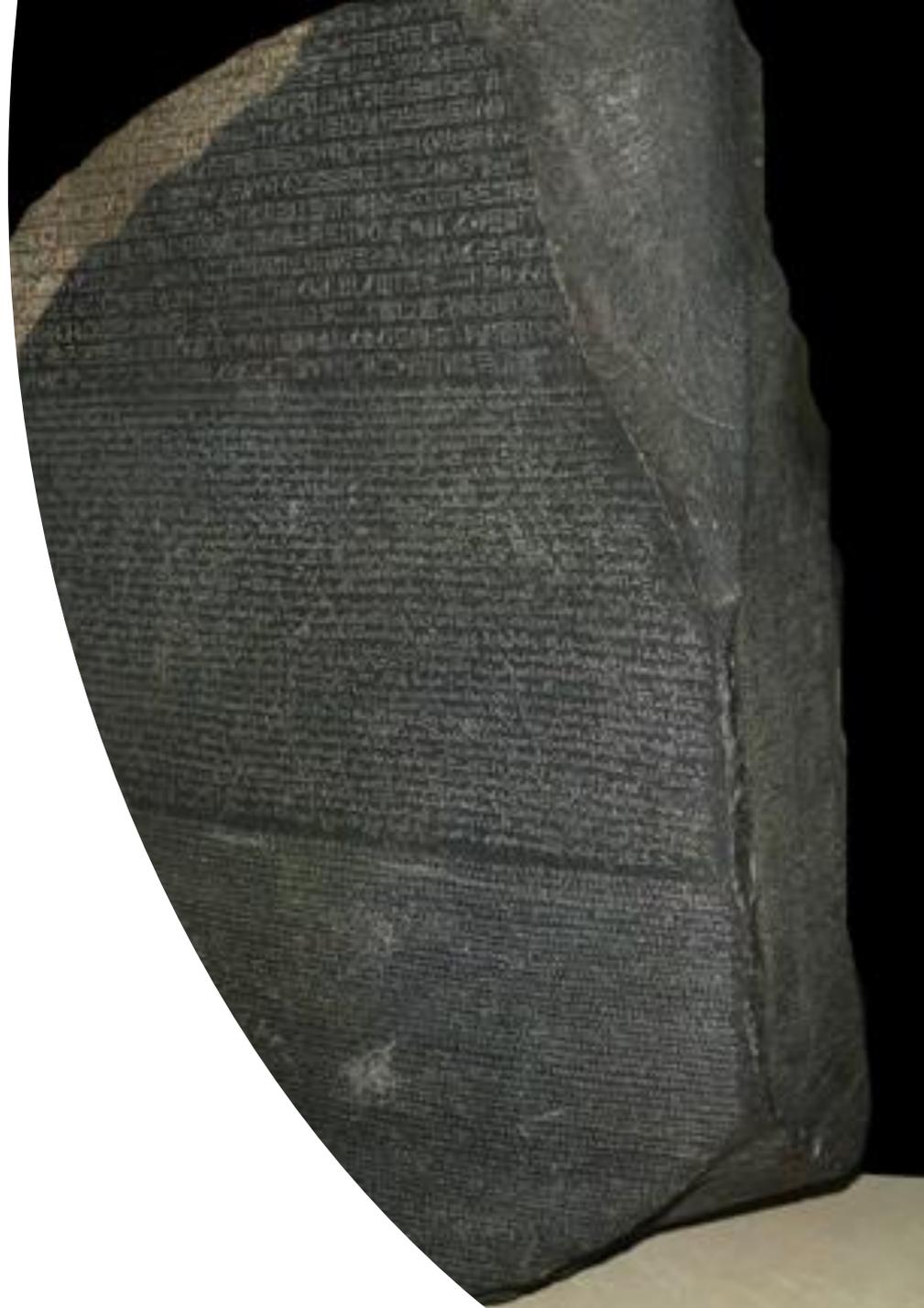
Les défis posés par la médiation à l'évaluation des compétences en langues

Vincent FOLNY (CIEP, Centre international d'études pédagogiques)

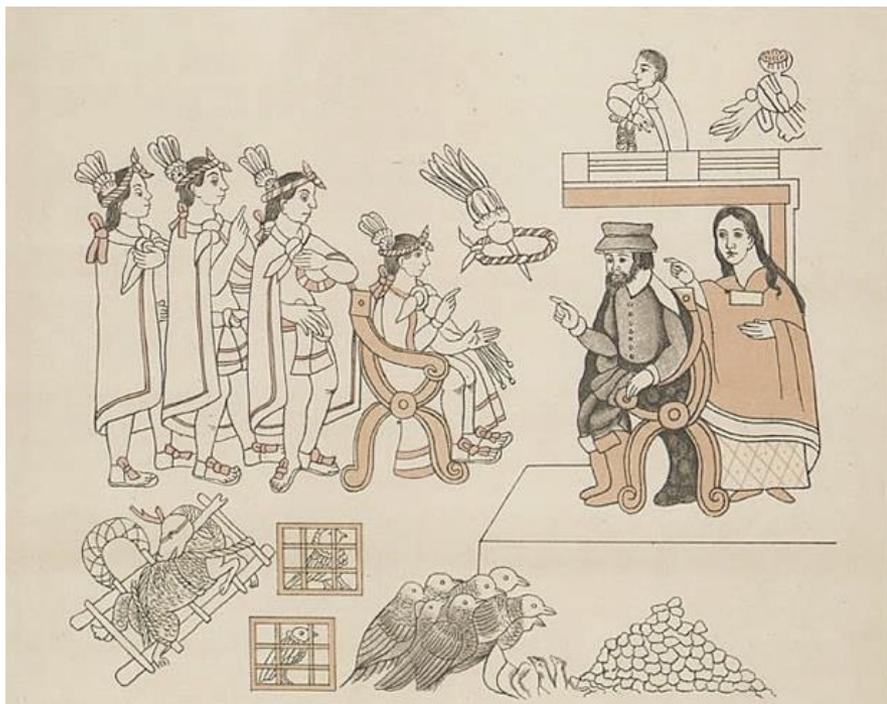
La médiation, un changement de paradigme?

- (-196) av. J.-C.
- **deux langues**
- -égyptien ancien et grec ancien

- **et trois écritures :**
- égyptien en hiéroglyphes,
- égyptien démotique
- et alphabet grec

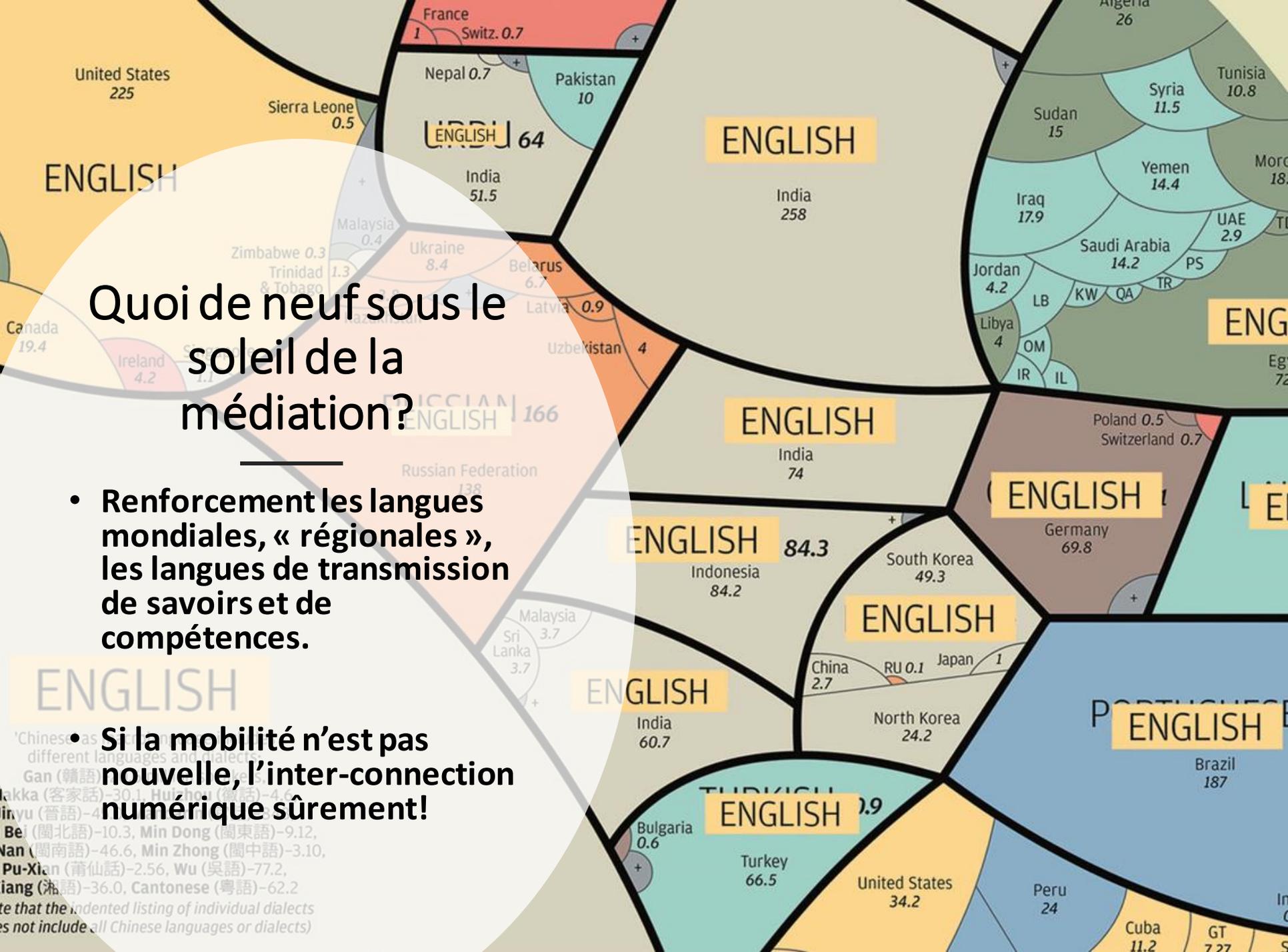


La Malinche , « lengua » de Cortes en Mexico

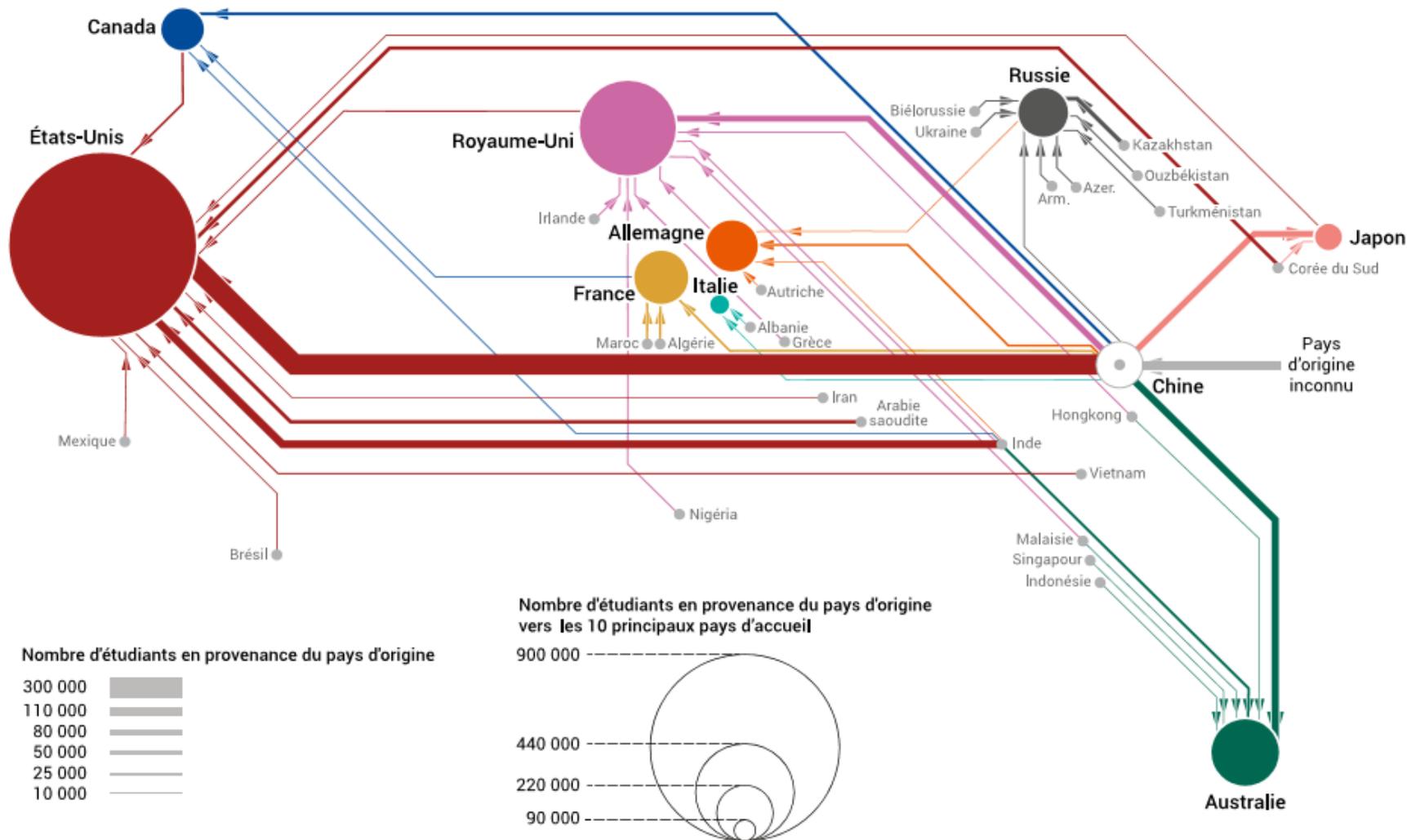


Quoi de neuf sous le soleil de la médiation?

- Renforcement les langues mondiales, « régionales », les langues de transmission de savoirs et de compétences.
- Si la mobilité n'est pas nouvelle, l'inter-connection numérique sûrement!



**MOBILITÉ ÉTUDIANTE ENTRANTE : PRINCIPAUX FLUX ENTRANTS
 DANS LES 10 PAYS PREMIERS PAYS D'ACCUEIL EN 2015**



Source : base de données UNESCO (extraction janvier 2018).

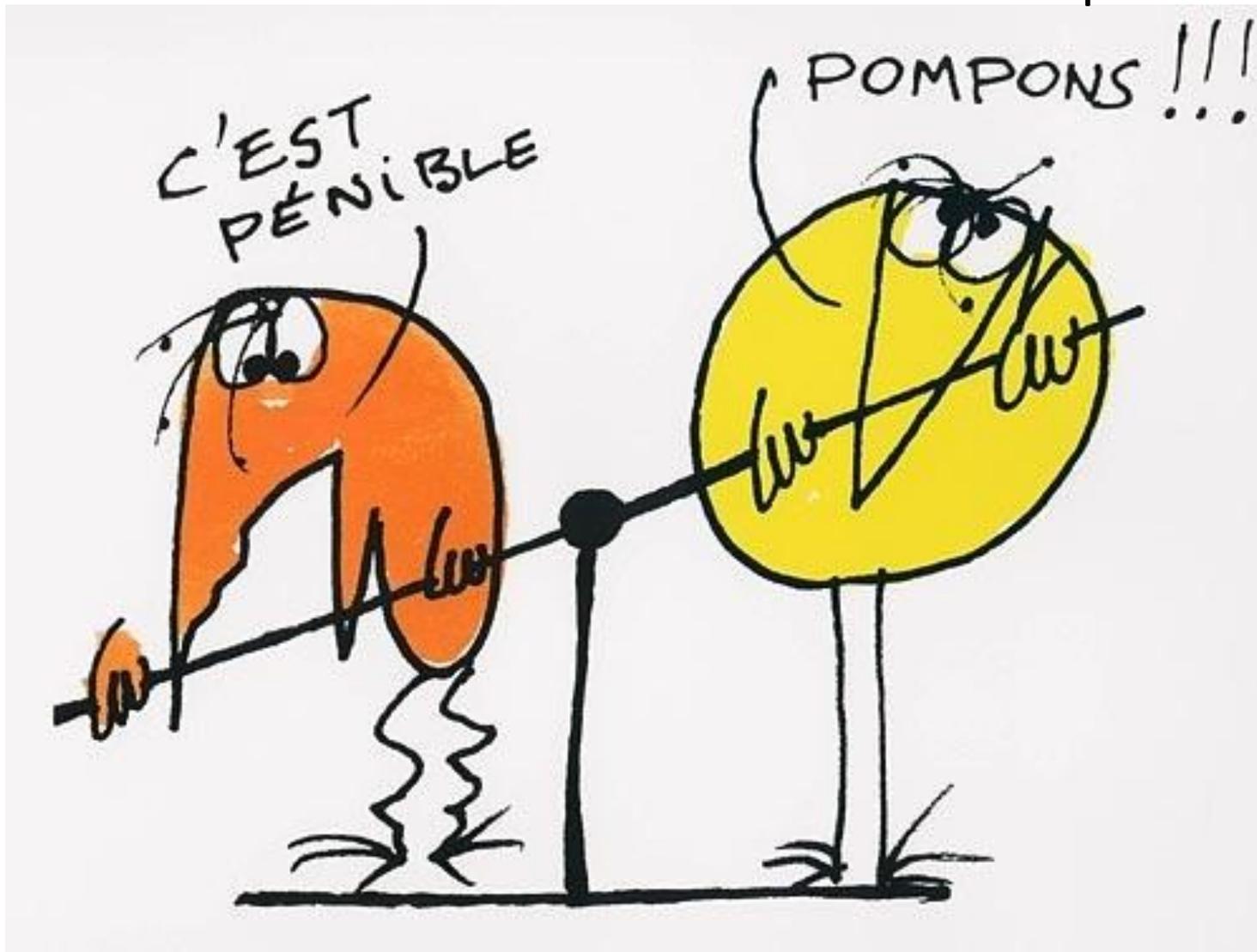
Défis pour la médiation

- Ne pas limiter le champs de la médiation qu'aux domaines de la mobilité étudiante et ou professionnelle (haut niveau de compétences).
- Faire de la médiation un outil associé à la conscience de l'altérité linguistique, un outil de compréhension mutuelle s'inscrivant dans un espace partagé de ressemblances et de différences.

« Nouveautés » au niveau des pratiques de classe / apprentissage des langues

- Introduction d'un apprentissage plurilingue;
- Médiation plurilingue des textes (utile pour les classes bilingues);
- Co-construction du discours (en fonction des compétences linguistiques des membres du groupe);
- Lien entre les connaissances antérieures et l'utilisation de la langue (utile pour les classes « en langue »);
- La résolution de problèmes;
- Travail en équipe.

La médiation et l'évaluation un couple solide?



Evaluation

- Standardisée (mesure)
 - Indépendance des observations;
 - unidimensionnalité;
 - utilisation d'une modélisation mathématique (Rasch, TRI).
- formative / évaluation orientée vers l'apprentissage
 - Interdépendance des observations;
 - Multidimensionnalité de l'apprentissage;
 - Utilisation d'outils d'observations comportementales



Médiation

- Interdépendance des observations (activité sociale);
- Multidimensionnalité;
- Difficulté de standardiser la mesure du fait de la nature multidimensionnelle de la médiation (linguistique, culturelle, textuelle, média, sociale, pédagogique).
- Une évaluation qui reste probablement à inventer.

Une posture immédiate pour la mesure de la médiation

- Le niveau des connaissances et des pratiques professionnelles sont insuffisants pour introduire la médiation dans les évaluations standardisées sans prendre de précautions.

TRANSMETTRE DES INFORMATIONS SPÉCIFIQUES A L'ORAL

A1

Peut transmettre (en langue B), des instructions simples et prévisibles concernant des horaires et des lieux. sous forme d'énoncés courts et simples (en langue A).

Limite absolue en matière de mesure d'une compétence

On ne peut pas utiliser deux examens mesurant des construits différents pour deux populations différentes.

Il faut donc vérifier l'homogénéité de la population et l'invariance des items.

(Hambleton, Swaminathan, et Rogers (1991))

Toutefois...

La médiation peut-être introduite quand elle permet **la mesure d'un trait latent unidimensionnel**:

« Dans les deux échelles, la langue A et la langue B peuvent être deux langues différentes, **deux variétés de la même langue**, **deux registres de la même variété** ou une combinaison de tout cela. **Mais elles peuvent aussi être identiques.** » (CECR Volume complémentaire : 111)

Agenda de la recherche pouvant faciliter la mesure de la médiation...

- Evaluation de la collaboration, du travail en équipe, de la résolution de problèmes en équipe (von Davier, Zhu, kyllonen, 2017);
- Résolution des difficultés liées à l'évaluation de compétences multidimensionnelles (Reckase, 2009)

(ex : dans un modèle multidimensionnel, une bonne réponse peut diminuer l'estimation du niveau de compétence -van Rijn et Rijmen, 2015-)

Pour conclure...

- La médiation ne permettra pas à elle seule de résoudre les enjeux de la diversité linguistique, une **vision plurilingue** et non pas une vision restreinte du multilinguisme le permettra.
- Au regard d'enjeux régionaux, il serait utile de réfléchir à « l'introduction »/ la formalisation de la médiation pour certains groupes de langue (ex: français/ flamand; japonais/chinois/ coréen; français/arabes dialectaux; italien / albanais, français/ langues africaines...).
- Du point de vue de la mesure des compétences (utilisation d'examens standardisés), il convient d'être prudent et d'accepter de reconnaître que la médiation met au jour les limites de la mesure de la compétence en langue.
- Toutefois, cela ne constitue en rien un frein à l'introduction de la médiation dans l'apprentissage et l'enseignement des langues.